

Memorandum of Understanding

Between

United States Department of Agriculture

And the Republic of Cuba Ministry of Agriculture

On Cooperation in Agriculture and Related Fields

I. Preamble

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the Republic of Cuba, herein the "Participants,"

Recognizing the mutual interest of the Participants in supporting advances in agricultural trade, agricultural productivity, food security, sustainable natural resource management, and the protection of both Participants' territories against the introduction and spread of pests and diseases in plants, animals, and the environment; and

Desiring to take advantage of each of the agricultural and forestry sectors of the two countries, in their natural resource endowments, and to pragmatically facilitate, consistent with their national laws, comprehensive cooperation in affairs related to agriculture, food, agricultural science, technology, environment, and commerce, on the basis of science, equality, and mutual benefit;

Have reached the following understandings:

II. Purpose

The Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") establishes bilateral cooperation in the agricultural and forestry sectors between the two Participants. The MOU is not intended to create binding obligations under international or domestic law. Nothing in this MOU is intended to alter or affect the Participants' responsibilities or abilities to carry out their regulatory responsibilities and programs in accordance with their respective laws and regulations.

III. Areas of Cooperation

The Participants seek to cooperate on mutually determined activities in the fields of agricultural and forestry science and technology, agro-food, animal and plant sanitation, and science-based standards related to agricultural trade. Priority areas of cooperation may principally include:

- a) Bilateral instruments of cooperation on sanitary and phytosanitary (SPS) issues;
- b) research and scientific methods for addressing plant and animal sanitation issues;
- c) organic production, post-harvest handling, and organic certification processes;
- d) climate-smart agriculture research and practices related to biotechnology, meteorology, and climate change to promote agricultural resiliency;
- e) science-based standards related to agricultural trade;
- f) agricultural research and management techniques for soil and forest conservation;
- g) agriculture irrigation; and
- h) other fields within the purview of and as mutually determined by the Participants.

The Participants intend, as may be mutually determined, to encourage and facilitate direct contacts between institutions and entities from each country to work toward long-term cooperation in programs to promote information exchange and understanding.

To generate broad interest and robust engagement, the Participants intend to mutually determine to invite other interested personnel at government agencies and the scientific, agribusiness, and forestry communities of both countries to participate in activities furthered through this MOU.

The Participants intend to develop a biennial work plan to identify the specific priority activities for their cooperation.

IV. Confidentiality

The Participants do not intend to disclose documents, information, or other knowledge obtained during implementation of the MOU to a third party without previous written consent from the other Participant.

V. Settlement of Differences

All disputes derived from the interpretation or implementation of the MOU are expected to be resolved amiably in consultations or negotiations between the Participants through diplomatic channels.

VI. Implementing Arrangements

This MOU is intended to serve as the framework for the Participants to discuss and coordinate matters related to agriculture and food, agricultural science, technology, environment, and commerce, facilitating cooperative activities between the Participants. Cooperative activities to be conducted under this MOU may be set out in greater detail by the Participants in writing in subsequent implementing arrangements. In general, cooperation is expected to be effected through exchange of information; exchange of scientists and specialists; organization of symposia and conferences; and joint publication of studies and reports.

VII. Funding Arrangements

Each Participant's participation in the cooperative activities under this MOU is subject to the availability of funds, resources, and personnel and is intended to be conducted in accordance with the laws and regulations of that Participant's government.

Each Participant is expected to bear the costs of its participation in all cooperative activities carried out under this MOU unless the Participants establish other arrangements in writing. Any cost-sharing arrangement, where authorized by the laws of each Participant, may be documented by a separate instrument between the Participants.

VIII. Duration, Modifications, Discontinuation, and Other Provisions

Cooperation under this MOU is intended to commence upon signature by the Participants.

This MOU may be modified at any time by a mutual written determination of the Participants.

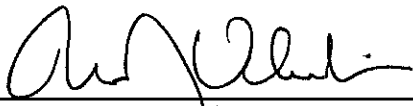
A Participant may discontinue its participation in this MOU at any time, in which case it expects to provide sixty (60) calendar days' written notice of its intention to discontinue its cooperation under the MOU to the other Participant. In case the MOU is discontinued, the Participants expect to continue to work together to conclude specific cooperative activities already in progress, unless the Participants expressly determine otherwise in writing.

If the Participants have differing views on how to interpret this MOU, they intend to present their differences to the other Participant in writing and determine an amiable resolution. If the Participants fail to resolve their differences within thirty (30) calendar days, they may refer the matter to diplomatic channels.

Signatures

Signed at Havana, the 21st day of March, 2016, in two originals in the English and Spanish languages.

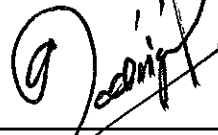
**For the U.S. Department of Agriculture
United States of America**



Thomas J. Vilsack

Secretary

**For the Ministry of Agriculture
Republic of Cuba**



Gustavo Rodríguez Rollero

Minister

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL MINISTERIO DE LA AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Y

EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

PARA LA COOPERACIÓN EN LA AGRICULTURA Y OTRAS ESFERAS AFINES

I. Preámbulo

9
El Ministerio de la Agricultura de la República de Cuba y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, en lo sucesivo denominados los "Participantes".

62
Reconociendo el interés mutuo de los Participantes en apoyar los avances en el comercio agrícola, la productividad en la agricultura, la seguridad alimentaria, el manejo sostenible de los recursos naturales y la protección de los territorios de los Participantes contra la introducción y dispersión de plagas y enfermedades de las plantas, los animales y el medio ambiente; y

Deseando aprovechar las ventajas de cada uno de los sectores agrícola y forestal de ambos países, tanto en términos de las reservas de recursos naturales, y facilitar de manera pragmática, consistente con sus leyes nacionales, la cooperación integral en asuntos relacionados con la agricultura y los alimentos, la ciencia agrícola, la tecnología, el medio ambiente y el comercio, basadas en la ciencia, la igualdad y el beneficio mutuo;

Han acordado los entendimientos que a continuación se enumeran:

II. Propósito

El Memorando de Entendimiento, en lo adelante (MDE) establece una cooperación bilateral en los sectores de la agricultura y forestal entre "los Participantes".

El MDE no tiene la intención de crear obligaciones vinculantes en virtud de leyes nacionales o internacionales. No existe nada en este MDE que tenga por objeto alterar o afectar las responsabilidades o capacidades de los Participantes para ejercer sus funciones normativas y poner en práctica sus programas de conformidad con sus respectivas leyes y regulaciones.

III. Esferas de cooperación

Los Participantes tienen el propósito de cooperar en actividades mutuamente determinadas en las esferas de la ciencia y las tecnologías, agroalimentaria, agrícola y forestal, la sanidad animal y vegetal, y las normas relacionadas con el comercio agrícola. Las esferas de cooperación prioritarias pudieran incluir principalmente las que a continuación se relacionan:

- a) instrumentos bilaterales de cooperación en temas zoonosanitarios y fitosanitarios;
- b) métodos científicos e investigativos para abordar los temas relacionados con la sanidad animal y vegetal;
- c) producción orgánica, manejo pos cosecha, y procesos de certificación orgánica;
- d) investigaciones y prácticas relacionadas con la biotecnología agrícola, la agro meteorología, el cambio climático y la agricultura, que promuevan la capacidad de recuperación de las zonas agrícolas afectadas por cambios climáticos;
- e) normas científicas relacionadas con el comercio agrícola;
- f) técnicas de investigación y gestión agrícolas para la conservación de los suelos y los bosques;
- g) riego agrícola; y
- h) otras esferas comprendidas en el ámbito de interés de los Participantes que sean mutuamente determinados por los mismos.

Los Participantes, según se acuerde mutuamente, tienen la intención de estimular y facilitar los contactos directos entre varias instituciones y entidades de cada país con el fin de trabajar en interés de la cooperación a largo plazo en diversos programas que promuevan el intercambio de información y el entendimiento.

Con el propósito de generar un amplio interés y un sólido compromiso, los Participantes tienen la intención de decidir, de mutuo acuerdo, invitar a otras personas interesadas provenientes de organismos gubernamentales así como a miembros de la comunidad científica, las agro-empresas y entidades encargadas de la actividad agropecuaria y forestal de ambos países a participar en las actividades promovidas por este MDE.

Los Participantes se proponen desarrollar un plan de trabajo bienal con el fin de identificar las actividades priorizadas específicas para su cooperación.

IV. Confidencialidad

Cada uno de los Participantes tiene la intención de no divulgar los documentos, las informaciones y otros conocimientos obtenidos durante la implementación de este MDE, así como su no transmisión a terceros sin el previo consentimiento escrito del otro Participante.

V. Solución de diferencias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o implementación del presente MDE, se espera resolver amigablemente a través de consultas o negociaciones entre los Participantes, por la vía diplomática.

VI. Aplicación de acuerdos

Este MDE tiene la intención de fungir como marco de referencia para los Participantes a la hora de debatir y coordinar los asuntos relacionados con la agricultura y los alimentos, la ciencia agrícola, la tecnología, el medio ambiente y el comercio, facilitando la realización de actividades de cooperación entre los Participantes.

Las actividades de cooperación que han de realizarse en virtud de este MDE podrán ser expuestas, por escrito, con más detalles, por los Participantes en futuros acuerdos de aplicación. En general, se espera realizar la cooperación mediante intercambios de información, de científicos y de expertos; la organización de simposios y conferencias; y la publicación conjunta de estudios e informes.

VII. Sistema de financiación

Conforme al presente MDE, la intervención de cada Participante en las actividades de cooperación tiene la intención de estar sujeta a la disponibilidad de fondos, recursos y personal, y deberá realizarse con apego a las leyes y regulaciones del gobierno del Participante en cuestión.

Cada Participante, se espera que asuma los costos de su participación en todas las actividades de cooperación ejecutadas conforme a este MDE, a menos que los Participantes establezcan otros acuerdos por escrito. En cualquier acuerdo donde haya que compartir los costos, siempre que esté autorizado por las leyes de cada Participante, se espera que esté avalado por un instrumento independiente acordado entre los Participantes.

VIII. Duración, modificaciones, interrupción y otras disposiciones

La cooperación en virtud de este MDE comienza a partir de su firma. Este MDE puede ser modificado en cualquier momento mediante el consentimiento mutuo y por escrito.

Cualquiera de los Participantes en cualquier momento puede interrumpir su participación en este MDE, en cuyo caso se espera que el Participante notifique al otro Participante por escrito con sesenta (60) días naturales de antelación, su intención de discontinuar el presente MDE.

La discontinuación de este MDE no tiene la intención de afectar los acuerdos, contratos o actividades en ejecución, salvo que los Participantes expresamente acuerden lo contrario.

Si los Participantes tuvieran criterios diferentes acerca de la interpretación de este MDE, deberían presentar sus discrepancias al Participante por escrito y analizarlas de manera amigable. Si los Participantes no logran dirimir sus diferencias en un período de treinta (30) días naturales, podrán remitir el asunto a través de la vía diplomática.

Firmas

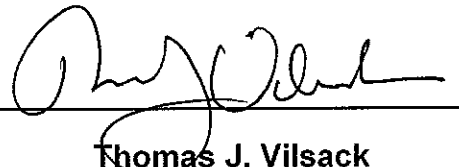
Firmado en La Habana, el 21 día del mes de Marzo, de 2016, en dos originales en los idiomas español e inglés.

Por el Ministerio de la Agricultura
de la República de Cuba



Gustavo Rodríguez Rollero
Ministro

Por el Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos de América



Thomas J. Vilsack
Secretario